

# قائمة القديس اغسطينوس لقانونية

## اسفار العهد القديم والجديد وهي تعود

### لسنة 397 م

Holy\_bible\_1

القائمة التالية هي

قائمة القديس اغسطينوس لقانونية اسفار العهد القديم والجديد وهي تعود لسنة 397 م

القديس اغسطينوس أسقف هيبو التي هي مستعمرة رومانية في شمال غرب افريقيا كتب في

كتابه الثاني عن التعاليم المسيحية *On Christian Doctrine, Book ii, chapter 8* قائمة

بأسماء اسفار العهد القديم قانونية أولى وثانية والعهد الجديد كاملة موضحا انه لا يوجد أي

خلاف على قانونية أي سفر. بل تكلم عن قدسيتهم ووحيتهم ويستخدم تعبير قانوني

Canonicae أكثر من مرة

وسأعرض الترجمة العربي لجزء من كلامه لان نص كلامه طويل ثم تعليقات بسيطة لان كلامه لا

يحتاج تعليق ثم النص اللاتيني كامل وترجمته الإنجليزية

### الترجمة العربي

الان كل النص القانوني الذي نقول عنه ان احكامه يجب ان تمارس محتوية في الاسفار التالية:

-خمس كتب موسى وهم تكوين خروج لاويين عدد تثنية وواحد ليشوع بن نون وواحد للقضاة

وكتاب واحد قصير يسمة راعوث الذي يبدوا انه ينتمي لبداية الملوك وبعده أربع اسفار الملوك

واثنين اخبار الأيام .... مثل أيوب وطوبيا واستير ويهوديت وكتابي المكابيين وكتابي عزرا ....

وبعد هذا الأنبياء وفيها كتاب المزامير لداود وثلاث كتب سليمان الامثال ونشيد الانشاد والجامعة

ويوجد كتابين واحد يدعى الحكمة والثاني الجامعة وهو لسليمان بكل تاكي للتشابه في الأسلوب

ولكن راء انه كتب بواسطة يشوع بن سيراخ ولكن مع هذا يعد من اسفار الأنبياء .... اثني عشر

سفر مفصولين للانبياء الذين مرتبطين ببعضهم ولم ينفصلوا ويعدوا كتاب واحد وأسماء هؤلاء

الأنبياء هو هوشع بوئيل عاموس عوبديا يونان ميخا ناحوم حبقوق صفنيا حجي زكريا ملاخي

وبعد هذا أربع انبياء كبار اشعيا ورميا وداเนียل وزكريا وقانونية واصالة العهد القديم محتوية

في الأربعة والأربعين سفر.

العهد الجديد يحتوى على التالى: الأربعة أناجيل بحسب متى , بحسب مرقس , بحسب لوقا , و بحسب يوحنا. الأربعة عشر رسالة لبولس , واحدة للرومانيين , إثنين للكورنثوسيين , واحدة للغلاطيين , للأفسسيين , للفيلبيين , إثنين للتسالونيكين , واحدة للكلوسينيين , إثنين لتيموثاوس , واحدة لتيطس , واحدة لفليمون , واحدة للعبرانيين. إثنين لبطرس , ثلاثة ليوحنا , واحدة ليهوذا , و واحدة لعيقوب. كتاب واحد لأعمال الرسل و كتاب واحد لرؤيا يوحنا  
في كل هذه الاسفار هؤلاء الذين يخافون الله ومتواضعين و اتقياء ويسعوا لارادة الله

#### ملاحظات

هو يوضح ان سفر استير لو لم يوجد مستقل فهو يوضع أحيانا مع سفر صموئيل

أربع اسفار الملوك هم صموئيل اول وثاني وملوك اول وثاني

يوضح ان ما يقوله صموئيل وملوك هو يوازي اخبار الأيام

كتابي عزرا هما عزرا ونحميا

القديس اغسطينوس يؤكد انه عندما يذكر أسماء الاسفار القانونية الثانية في قائمة ولا يذكر اسم

الحكمة وهذا لانه كان في الماضي كتاب واحد مع الجامعة

ملحوظة القديس اغسطينوس في *Retractions, book 2, chap. 4* صحح المعلومة التي

قالها عن الحكمة انه يوجد رائ انها ليشوع بن سيراخ ومما يثبت انها لسليمان



## كالعادة ارميا هو به المراثي مع باروخ والرسالة

### النص اليوناني وترجمته الإنجليزية

From *On Christian Doctrine*, Book ii, chapter 8 (about A.D. 397)

1

Erit igitur divinarum scripturarum	The most skilful interpreter of
solertissimus indagator, qui primo	the sacred writings, then, will
totas legerit notasque habuerit, et	be he who in the first place
si nondum intellectu jam tamen	has read them all and retained
lectione, duntaxat eas quae	them in his knowledge, if not
appellantur Canonicae. Nam	yet with full understanding, still
ceteras securius leget fide	with such knowledge as
veritatis instructus, ne	reading gives,—those of them,
praeoccupent inbecillem animum	at least, that are called
et periculosis mendaciis atque	<i>canonical</i> . For he will read the
phantasmatis eludentes	others with greater safety
praejudicent aliquid contra sanam	when built up in the belief of

intellegentiam. In canonicis  
autem Scripturis, ecclesiarum  
catholicarum quamplurium  
auctoritatem sequatur; inter quas  
sane illae sint, quae apostolicas  
sedes habere et epistolas  
accipere meruerunt. Tenebit igitur  
hunc modum in Scripturis  
Canonicis, ut eas quae ab  
omnibus accipiuntur ecclesiis  
catholicis praeponat eis quas  
quaedam non accipiunt; in eis  
vero quae non accipiuntur ab  
omnibus, praeponat eas quas  
plures gravioresque accipiunt eis  
quas pauciores minorisque  
auctoritatis ecclesiae tenent. Si  
autem alias invenerit a pluribus,

the truth, so that they will not  
take first possession of a weak  
mind, nor, cheating it with  
dangerous falsehoods and  
delusions, fill it with prejudices  
averse to a sound  
understanding. Now, in regard  
to the canonical Scriptures, he  
must follow the judgment of  
the greater number of catholic  
churches; and among these, of  
course, a high place must be  
given to such as have been  
thought worthy to be the seat  
of an apostle and to receive  
epistles. Accordingly, among  
the canonical Scriptures he will  
judge according to the

alias a gravioribus haberi,  
quamquam hoc facile invenire  
non possit, aequalis tamen  
auctoritatis eas habendas puto.

following standard: to prefer  
those that are received by all  
the catholic churches to those  
which some do not receive.

Among those, again, which are  
not received by all, he will  
prefer such as have the  
sanction of the greater number  
and those of greater authority,  
to such as are held by the  
smaller number and those of  
less authority. If, however, he  
shall find that some books are  
held by the greater number of  
churches, and others by the  
churches of greater authority  
(though this is not a very likely  
thing to happen), I think that in



such a case the authority on  
the two sides is to be looked  
upon as equal.

Totus autem Canon Scripturarum  
in quo istam considerationem  
versandam dicimus, his libris  
continetur: Quinque Moyseos id  
est Genesi, Exodo, Levitico,  
Numeris, Deuteronomio; et uno  
libro Jesu Nave, uno Judicum,  
uno libello qui appellatur Ruth,  
qui magis ad Regnorum  
principium videtur pertinere,  
deinde quatuor Regnorum et  
duobus Paralipomenon non  
consequentibus sed quasi a

Now the whole canon of  
Scripture on which we say this  
judgment is to be exercised, is  
contained in the following  
books:—Five books of Moses,  
that is, Genesis, Exodus,  
Leviticus, Numbers,  
Deuteronomy; one book of  
Joshua the son of Nun; one of  
Judges; one short book called  
Ruth, which seems rather to  
belong to the beginning of  
Kings; next, four books of

latere adjunctis simulque  
pergentibus. Haec est historia  
quae sibimet annexa tempora  
continet atque ordinem rerum:  
sunt aliae tanquam ex diverso  
ordine quae neque huic ordini  
neque inter se connectuntur, sicut  
est Job et Tobias et Esther et  
Judith et Machabaeorum libri duo  
et Esdrae duo, qui magis  
subsequi videntur ordinatam illam  
historiam usque ad Regnorum vel  
Paralipomenon terminatam:  
deinde Prophetae in quibus David  
unus liber Psalmorum, et  
Salomonis tres Proverbiorum,  
Cantici Canticorum, et  
Ecclesiastes. Nam illi duo libri

Kings, and two of Chronicles,  
these last not following one  
another, but running parallel,  
so to speak, and going over  
the same ground. The books  
now mentioned are history,  
which contains a connected  
narrative of the times, and  
follows the order of the events.  
There are other books which  
seem to follow no regular  
order, and are connected  
neither with the order of the  
preceding books nor with one  
another, such as Job, and  
Tobias, and Esther, and Judith,  
and the two books of  
Maccabees, and the two of



unus qui Sapientia et alius qui  
Ecclesiasticus inscribitur de  
quadam similitudine Salomonis  
esse dicuntur, nam Jesus Sirach  
eos conscripsisse constantissime  
perhibetur qui tamen quoniam in  
auctoritatem recipi meruerunt  
inter propheticos numerandi sunt.  
Reliqui sunt eorum libri qui  
proprie Prophetæ appellantur,  
duodecim Prophetarum libri  
singuli, qui connexi sibimet  
quoniam numquam sejuncti sunt  
pro uno habentur; quorum  
Prophetarum nomina sunt hæc,  
Osee, Joel, Amos, Abdias, Jonas,  
Micha, Naum, Abacuc,  
Sophonias, Aggeus, Zacharias,

Ezra, which last look more like  
a sequel to the continuous  
regular history which  
terminates with the books of  
Kings and Chronicles. Next are  
the Prophets, in which there is  
one book of the Psalms of  
David; and three books of  
Solomon, viz., Proverbs, Song  
of Songs, and Ecclesiastes.  
For two books, one called  
Wisdom and the other  
Ecclesiasticus, are ascribed to  
Solomon from a certain  
resemblance of style, but the  
most likely opinion is that they  
were written by Jesus the son  
of Sirach. Still they are to be

Malachias: deinde quatuor	reckoned among the
Prophetae sunt majorum	prophetical books, since they
voluminum Isaias, Jeremias,	have attained recognition as
Daniel, Ezechiel. His quadraginta	being authoritative. The
quatuor libris Testamenti Veteris	remainder are the books which
terminatur auctoritas: Novi autem,	are strictly called the Prophets:
quatuor libris Evangelii,	twelve separate books of the
secundum Matthaeum, secundum	prophets which are connected
Marcum, secundum Lucam,	with one another, and having
secundum Joannem;	never been disjoined, are
quatuordecim Epistolis Pauli	reckoned as one book; the
Apostoli, ad Romanos, ad	names of these prophets are
Corinthios duabus, ad Galatas,	as follows:—Hosea, Joel,
ad Ephesios, ad Philippenses, ad	Amos, Obadiah, Jonah, Micah,
Thessalonicenses duabus, ad	Nahum, Habakkuk, Zephaniah,
Colossenses, ad Timotheum	Haggai, Zechariah, Malachi;
duabus, ad Titum, ad	then there are the four greater
Philemonem, ad Hebraeos; Petri	prophets, Isaiah, Jeremiah,

duabus; tribus Joannis; una  
Judae et una Iacobi; Actibus  
Apostolorum libro uno, et  
Apocalypsi Joannis libro uno.

Daniel, Ezekiel. The authority  
of the Old Testament is  
contained within the limits of  
these forty-four books. That of  
the New Testament, again, is  
contained within the  
following:—Four books of the  
Gospel, according to Matthew,  
according to Mark, according  
to Luke, according to John;  
fourteen epistles of the Apostle  
Paul—one to the Romans, two  
to the Corinthians, one to the  
Galatians, to the Ephesians, to  
the Philippians, two to the  
Thessalonians, one to the  
Colossians, two to Timothy,  
one to Titus, to Philemon, to



the Hebrews: two of Peter;  
three of John; one of Jude;  
and one of James; one book  
of the Acts of the Apostles;  
and one of the Revelation of  
John.

In his omnibus libris timentes  
Deum et pietate mansueti  
quaerunt voluntatem Dei.

In all these books those who  
fear God and are of a meek  
and pious disposition seek the  
will of God.

والدليل الآخر له هو اقتباساته فهو اقتبس من كل اسفار الكتاب المقدس بل أقدر أقول انه اقتبس  
تقريبا من كل اصحاحات اسفار الكتاب المقدس وسيكون من الصعب وضعها هنا لانها كثيرة جدا

جدا

فالقديس اغسطينوس مثله مثل كثيرين من الإباء قبله وبعده أكد قانونية 73 سفر بدون أي جدل  
او أي نقاش ولم يحذف منهم أي سفر ولم يضيف عليهم أي شيء غير قانوني ولم يتكلم عن أي  
خلاف حول قانونيتهم

**والمجد لله دائما**